

الالفباء الكوردية بالحروف اللاتينية

١٩١٣-١٩٣٢

يذكر زنار سلوي بأن أول من طرح فكرة كتابة اللغة الكوردية بالحروف اللاتينية على جمعية هيفي هو (فائز بك)¹ سنة ١٩١٣ والذي كان من احد أعضاء جمعية هيفي وكان يعمل آنذاك موظفاً للبريد في استانبول²، ويضيف أيضاً بأن عبد الله جودت كان يذكر باستمرار ان الحروف العربية لا تنسجم بشكل كامل مع الكتابة الكوردية، واقترح بسبب ذلك تبديلها بالحروف اللاتينية³. لقد دعا عبدالله جودت أيضاً في مقاله المعنون (خطاب) الذي نشره في العدد الأول من روژی كورد، بصراحة الكورد إلى الكتابة بالحروف اللاتينية، فبعدما يخاطب الكورد حول مستقبلهم وتاريخهم، يذكر بأن على الكورد إذا ما أرادوا التقدم الأخذ بملاحظتين - حسب رأيه - كانت الملاحظة الثانية بخصوص الحروف اللاتينية، وتقول: "قبول الحروف التي تلائم من حيث الأساس تعلم طفل في السابعة - الثامنة من عمره خلال شهر واحد، القراءة والكتابة، وضمان صحة قراءتها لما تعلمه وترك الحروف التي تستعمل حتى الآن ..."⁴.

وعلى هذا الأساس فان مفكرا الكتابة الكوردية بالحروف اللاتينية هما (فائز بك) - الذي لا نعرف عنه شيئاً كما مر - وعبدالله جودت الذي يبدو انه أتى

¹ لا تتناول المصادر التاريخية المتوفرة سيرته.

² المصدر السابق، ص ١٦٤.

³ المصدر نفسه، ص ١٦٤.

⁴ ينظر: روژی كورد، العدد (١)، ١٩ حزيران ١٩١٣، ص ٤، في: روژی كورد ١٩١٣ ...

بهذه الفكرة بعد ان عاش في اوربا مدة من الزمن عندما كان عضواً بارزاً في جمعية الاتحاد والترقي العثمانية أواخر القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين، وادرك بعد ذلك بأن الالفباء العربية لا تلائم بشكل مباشر اللغة الكوردية، وطرح هذه الفكرة عندما كان متواجداً في استانبول بعد ما اعلنت جمعية هيثقى بأن من احدى اهدافها ايجاد وتشكيل الفباء كوردية جديدة مناسبة¹.

وقبل الدخول في تفاصيل الالفباء الكوردية بالحروف اللاتينية، والتي يستخدمها حتى الان كورد تركيا وسوريا، ويعود الفضل الاول في انشاءها الى (الامير جلادت بدرخان)²، لا بد من القول بأنه جرت محاولات اخرى في هذا المجال من قبل أشخاص آخرين من الكورد وغير الكورد، ولكن اغلبها لم يحالفها

¹ من الجدير بالذكر هنا انه كان قبل هذا التاريخ مدة ليست بالقصيرة اصوات داخل الدولة العثمانية تنادي بتغيير الحرف العربي باللاتيني في الكتابة التركية، وكان اول من اثار هذه القضية هو الناشر التركي محمد منيف باشا (١٨٢٨-١٩١٠)، الذي كان يترجم الاعمال العلمية والادبية من اللغات الاوربية الى التركية، وكان يجد صعوبة في الترجمة نتيجة لفقر اللغة التركية بالمفردات فأنشأ الجمعية العثمانية العلمية سنة ١٨٦٢ وطالب بتغيير الحرف العربي ولكن دعوته لم تجد قبولاً. ثم تقدم مواطن من اذربيجان اسمه (فتحي علي) الى السلطان العثماني بمشروع يهدف الى استبدال الحرف العربي بالحرف اللاتيني واحيل مشروعه الى الجمعية العثمانية العلمية ولكنه رفض. وفي سنة ١٨٦٩، أثير هذا الموضوع في صحيفة (حرية) التي كانت تصدرها جماعة تركيا الفتاة في لندن. ينظر: دراسات عن تركيا، الجامعة المستنصرية، معهد الدراسات الاسوية والافريقية، بغداد، د.ت، ص ص ٧٥٩-٧٦٠.

² الامير جلادت بدرخان (١٨٩٤-١٩٥١): من احدى أهم الشخصيات الكوردية العاملة في المجال القومي والثقافي الكوردي في النصف الاول من القرن العشرين، وهو ابن الامير امين عالي بدرخان، ولد في استانبول واكمل دراسته الابتدائية والثانوية في مدن (استانبول، انقره، سالونيك، ادرنة)، زار كوردستان سنة ١٩١٩ بعد انتهاء الحرب العالمية الاولى مع الميجر نوبيل وبعض الشخصيات الكوردية بهدف القيام ببعض الحركات ضد الكماليين الا انه فشل، وبعد سيطرة الكماليين على مقاليد السلطة في الدولة العثمانية واصدارهم الحكم بالاعدام عليه وعلى ابيه واخوته، اضطر الى اللجوء الى المانيا ودرس فيها القانون، اصدر في سنة ١٩٣٢ مجلة (هاوار) في دمشق، ومن بعدها روناهاى، وتوفي فيها عام ١٩٥١. للتفاصيل، ينظر: مالميسانز، بدرخانيو ...، ص ص ١١٢-١١٣؛ كوني رهش، بيرانيما مير جهلادته بدرخان، گوڤارا روژنه مهفاني، ژماره (٥)، ههولير، هاويني ٢٠٠١، ل ل ٣٠٣ - ٣٠٦.

النجاح، كما حدث مع الفباء جلادت بدرخان، إلا أنها تندرج ضمن المحاولات الأولى في البحث عن الفباء كوردية بالحروف اللاتينية في الثلث الأول من القرن العشرين.

ومن أولى هذه المحاولات ما قام به (الميجر أي. بي. سون) في سنة ١٩١٣، عندما وضع كُتيباً صغيراً عن الفباء اللغة الكوردية وبعض المسائل القواعدية التي تخصها بالحروف اللاتينية، تحت عنوان:

[GRAMMAR OF THE KURMANJI OR KURDISH LANGUAGE]

لقد وضع الميجرسون هذا الكتيب بعدما قام برحلات عديدة في كردستان وبلاد ما بين النهرين في بداية القرن العشرين، وتعلّم اللغة الكوردية بشكل جيد، ويذكر الميجرسون في بداية مؤلفه بأنه وضعه بسبب ادراكه ان الحروف العربية لا تتلاءم مع الاصوات الكوردية، وان الكورد استخدموا هذه الحروف تقليداً للأمم الاسلامية الأخرى غير العربية التي استخدمت الحروف العربية في تدوين لغاتها¹.

فضلاً عن ذلك، يذكر (كمال مظهر احمد) بأنه كان لـ (شكري الفضلي) ايضاً محاولات في مجال الكتابة الكوردية بالحروف اللاتينية، وذلك ضمن سلسلة مقالاته عن الكورد والتي نشرها في مجلة (لغة العرب) التي كانت تصدر في بغداد سنة ١٩١٣، وكانت هذه المقالات تحمل عنوان (الكرد الحاليون)، فقد كان يورد ضمن مقالاته تلك العديد من الكلمات الكوردية ويكتبها بالحروف اللاتينية².

ويظهر انه كان هناك اتجاه بين الانكليز يدعو الى ضرورة تدوين اللغة الكوردية بالحروف اللاتينية، فبعد انتهاء الحرب العالمية الاولى وسيطرة الانكليز على ولاية الموصل - كردستان العراق - قام كل من (محمد زكي وميرزا محمد باشقه) بوضع كتيب صغير عن الفباء الكوردية بالحروف اللاتينية لاتتجاوز عدد

¹ جمال نهبز، نووسینی کوردی به لاتینی، به غدا، ١٩٥٧، ل٢؛ حامید فەرەج، سەرچاوهی پێشوو، ل٢.

² ينظر مؤلفه: تېنگه‌پشتی راستی ...، ل١٠٩.

صفحاته الثلاث صفحات، واستخدمت لتوضيحيه ايضاً اللغة الفارسية والتركية، وحمل الكتيب عنوان (كتابي اولميين قرائه تي كوردی - KITABI AWALAMINI QIRAATI KURDI)¹ وطبع في مطبعة الحكومة في بغداد سنة ١٩٢٠، وقد أصدر هذا الكتاب بدعم وتشجيع الميجرسون والكابتن فاريل².

كما كان لبعض المثقفين الكورد والارمن محاولات ناجحة في هذا المجال بين كورد روسيا او الاتحاد السوفيتي - سابقاً - ففي سنة ١٩٢١ قام شخص ارميني يدعى (هاگوب گازاريان ١٨٦٩ - ١٩٣٦) ويلقب بـ (لازو) مع زوجته (ئولگا گازاريان) بتأسيس مدرسة كوردية في مدينة (تفليس) - عاصمة جورجيا - وبدعم الحكومة السوفيتية³. وقد وضع (لازو) الفباءاً للغة الكوردية يقوم على أساس الحروف الارمنية، وأصدر (لازو) كتاباً باللغة الكوردية بهذه الالفباء في سنة ١٩٢١ تحت اسم (شمس)⁴، وكان (لازو) يدرس في هذه المدرسة اللغة الكوردية بنفسه للطلبة الكورد، التي تخرج منها عدد من مثقفي الكورد وبرزهم (قناتي كوردو)⁵، واستمر عمل هذه المدرسة سنوات عدة⁶. وقامت ايضاً

¹ ينظر: الملحق رقم (٨).

² حاميد فهره ج، سهرجاوهي پيشوو، ل ل ١٥-١٦.

³ يذكر مارف خهزندانر بأن (لازو) كان ينتمي الى حزب (هنگاك) الارمني، والذي كان من احدى اهدافها جمع الكورد وتشكيل كوردستان الكبرى تكون ذات حكم ذاتي تابع لأرمينيا الكبرى، ينظر مقاله: ژياني كوردناسي وزاناياني كوردی نهوربا: قهنا تي كوردو، گوقاري روژي كوردستان، ژماره (٢)، تموز ١٩٧١، ل ٣٨.

⁴ ينظر: الملحق رقم (٩).

⁵ قههنا تي كوردو: ولد في سنة ١٩٠٩ باحدى القرى التابعة لمنطقة قارس في كوردستان الشمالية - تركيا - ذهب مع عائلته في سنة ١٩٢٠ الى مدينة تفليس، وتوفي والده في سنة ١٩٢١، اكمل دراسته في مدرسة (لازو) سنة ١٩٢٨، واكمل دراسته الجامعية في لينينكراد في قسم اللغات سنة ١٩٣٦، ولقنهنا تي كوردو عدة مؤلفات عن الكورد ولغتهم، منها: ١- تهحويرا ميژووي كورد له زانستبي ميژووي بوجوازي فارسي. ٢- دستوروي زماني كوردی. ومؤلفات اخرى. للتفاصيل، ينظر: مارف خهزندانر، ژياني كوردناسي...، ل ل ٣٧ - ٤٤.

⁶ المصدر نفسه، ص ص ٣٨ - ٣٩.

مجموعة من مثقفي الكورد في (يريفان) - عاصمة ارمينيا - يصدر جريدة كوردية بالحروف اللاتينية تحت اسم (ريا تازه)¹ ، وكانت تابعة للجنة المركزية للحزب الشيوعي هناك، وشارك في اصدارها عدد من مثقفي الكورد امثال: (حاجي جندو، شاكر محو، عرب شمو، شاكر خدر واخرون)، وحمل العدد الاول من هذه الجريدة تاريخ ٢٥ اذار ١٩٣٠². وفي سنة ١٩٣١ وضع (حاجي جندو) الفباء للغة الكوردية مبنية على اساس الحروف اللاتينية والروسية والفرنسية معاً ضمن كتاب صغير سماه (كتيبا نه لفبا-L6FBA KTEBA)³.

لقد قام كورد روسيا او الاتحاد السوفيتي - سابقاً - بدور متميز في مسألة انشاء الفباء كوردية تناسب اللغة الكوردية، اذ قاموا بفتح مدارس واصدروا جرائد بهذه الالفباء وهناك من قام بوضع الفباء خاصة به - كما مر - المهم في الامر هو ان هذه المحاولات كانت الاولى والسابقة لنشر الالفباء الكوردية، سواء اكانت بالحروف اللاتينية ام الروسية او حتى الفرنسية، بين كورد تلك المناطق، وعلى الرغم من عدم انتشار هذه الالفباء في كوردستان، الا ان اقله هو ان الصور والاشكال العديدة للالفباء الكوردية في تلك المدة اصبحت الاساس للالفباء الكوردية التي يستخدمها لحد الان كورد يريفان وتفليس والمناطق المجاورة.

وبناءً على ما سبق يظهر بأنه كانت هناك محاولات جدية قام بها مثقفون من الكورد ومن غيرهم لايجاد الفباء كوردية تقوم على اساس الحروف اللاتينية، الا ان اغلب هذه المحاولات لم تنل النجاح لاسباب، منها: ما هو متعلق بالالفباء نفسها وعدم تمكن صاحبها من العمل على نشرها، ومنها ما هو متعلق بالظروف

¹ ينظر: الملحق رقم (١٠) .

² جمال خزنه دار، مرشد الصحافة الكردية، بگداد، ١٩٧٣، ص ٣٥؛ وريگا جگاف، گگارواني روزنامه گهري كوردي، ههولير، ١٩٩٨، ل ٤٤؛ اراس جودي، الامير جلادت بدرخان والالفباء الكوردية اللاتينية، ترجمة ومداخلة: نوزت الدهوكي، مجلة الصوت الاخر، العدد (١)، اربيل، ٣ حزيران ٢٠٠٤، ص ٣٦ .

³ حاميد فدهج، سهرچاوهي پيشوو، ل ٢٥-٢٦. ينظر: الملحق رقم (١١).

السياسية والاجتماعية والاقتصادية التي كانت تعاني منها كردستان بصورة عامة، مثل حالة الانقسام بين الدولتين العثمانية والایرانية، وتفشي الامية بين الكورد في ذلك الوقت بشكل كبير وملحوظ، والمستوى المعاشي الضعيف في كردستان ... الخ .

اما الالفباء الكوردية بالحروف اللاتينية، والتي يستعملها الان كورد تركيا وسوريا، والتي لاقت نجاحاً منقطع النظير، فيعود الفضل في تأسيسها ونشرها بين الكورد الى (الامير جلادت بدرخان)، والتي تسمى في المصادر التاريخية بالالفباء جلادت بدرخان أو الفباء هاوار نسبة الى مجلة هاوار (النجدة) التي اصدرها الأمير جلادت بدرخان بالحروف اللاتينية في دمشق سنة ١٩٣٢¹، وهو اول مطبوع كوردي، ذو انتشار واسع وكبير بين الكورد، تصدر بالالفباء الكوردية معتمدة على الحروف اللاتينية، ولم تكن الفباء جلادت بدرخان وليدة صدفة وانما استمر العمل فيها لسنوات مضيئة، وكما يلي:

الفباء جلادت بدرخان

يذكر الامير جلادت بدرخان بنفسه في مجلته هاوار وقائع كيفية تشكيله لهذه الالفباء؟ ومتى راودته هذه الفكرة، فيقول بأنه في عام ١٩١٩، أي بعد انتهاء الحرب العالمية الاولى، ارسلت بعثة الى كردستان متشكلة من بعض الشخصيات الكوردية والارمنية، وكان جلادت بدرخان معهم، مع الضابط الانكليزي (الميجر

¹ من الجدير بالذكر هنا انه تم اصدار (٥٧) عدداً فقط من مجلة هاوار ما بين سنوات (١٩٣٢ - ١٩٤٣) وصارت تصدر منذ العدد (٢٤) بالحروف اللاتينية فقط، كما انه نشر فيها بعض المقالات باللغة الفرنسية. للتفاصيل، ينظر: صلاح محمد سليم هروري، المصدر السابق، ص ١٣١؛ محمدهد بهكر، هاوار دهنگی زانين و خوه ناسینی، گوشارا روزنامهفانی، ژماره (٥)، ههولیر، هاوینی ٢٠٠١، ل ل ٢٥٧-٢٦٢.

نوئيل¹ لتقصي بعض الحقائق هناك، فكان الميجر نوئيل يحاول ان يتعلم اللهجة الكرمانجية - الشمالية - الكوردية، وكان يكتب عن كل شيء، ويضيف بأنني ايضاً - أي الامير جلادت بدرخان - كنت اكتب بعض الاحاجي الفلكلورية والاغاني الشعبية وبعض القصص الكوردية، وحياناً كنا نرجع الى بعض كتاباتنا نقرأها ونصححها، وكان الميجر نوئيل يقرأ مسوداته بكل سهولة وبلا معاناه، في حين كنت اتلکأ في قراءة بعض الكلمات الكوردية واجدها صعبة ومرهقة، وذلك لان الميجر نوئيل كان يكتب الجمل والكلمات الكوردية بالحروف اللاتينية وانا اكتبها بالحروف العربية. ومنذ تلك اللحظة قررت ان اضع الفباء كوردية تقوم على اساس الحروف اللاتينية².

قام الامير جلادت بدرخان بعد هذه الحادثة بفكرته في تشكيل الفباء كوردية بالحروف اللاتينية، الا انه وجد بأن الاصوات الكوردية هي اكثر من الحروف اللاتينية فقام بدمج حرفين لاتينيين معاً للتعبير عن صوت معين في اللغة الكوردية³، ولكن بعد مدة قصيرة خرج من اطار الحروف اللاتينية ودمج حروفها فاستعار بعض الحروف من الالفباء اليونانية والروسية واستطاع ان يعين لكل صوت حرفاً واحداً، وكون بذلك الفباءاً من ٣٦ حرفاً⁴.

¹ الميجر نوئيل: وهو احد الضباط الانكليز الذين عملوا في كوردستان بعد انتهاء الحرب العالمية الاولى، تمكن من ان يعقد صلات قريبة مع عدد كبير من رؤوساء العشائر والشخصيات المتنفذة في كوردستان، وتعلم اللغة الكوردية، ولم يبق نوئيل مدة طويلة في كوردستان، فقد ارسله المسؤولون الانكليز الى منطقة القفقاس. ينظر: كمال مظهر احمد، كوردستان ...، ص ١٨٧.

² ينظر: مجلة هاوار، العدد (١٣)، ١٤ كانون الاول ١٩٣٢، ص ١، في:

- HAWAR 1، Hejmar 1-23 (1932-1933)، Erbil-Kurdistan، 2001؛
Celadet çeliker، çEND PIRSÊN ALFABEYA KURDi،
Stockholm، 1996، LL 26-27.

³ Celadet çeliker، jêderê berê، LL 27-28.

⁴ jêdrê navbirî، L 28.

وفي عام ١٩٢٤ عندما كان الامير جلادت بدرخان متواجداً في المانيا، قام بمراجعة الفباء السابقة فوجد بان الحروف اللاتينية واليونانية والروسية لا تنسجم مع بعضها البعض من حيث الشكل والمعنى ايضاً، فأخرج الحروف اليونانية والروسية من هذه الالفباء، وقام بتحويل بعض الاحرف اللاتينية لتحل محل الحروف اليونانية والروسية، وتكونت الفباء الجديدة من ٣٤ حرفاً¹.

تعد سنة ١٩٢٨ بالنسبة لالفباء جلادت بدرخان سنة تجديد مرة اخرى، ففي هذه السنة - وهي السنة التي ترك فيها الاتراك كلياً الكتابة بالحروف العربية وابدلوها بالحروف اللاتينية - قام الامير جلادت بدرخان بإلغاء الحروف التي كان قد حورها في سنة ١٩٢٤، واكتفى بأخذ (٢٥) حرف لاتيني في هذه الالفباء، من ناحية الشكل وليس الصوت، وأضاف اليها صوتين يتكون كل منهما من دمج حرفين مع بعضها، فتكونت الفباء من (٢٧) صوتاً وهي كما يلي:

²[ch.ou.z.y.x.v.u.t.s.r.q.p.o.n.m.l.k.j.i.h.g.f.e.d.c.b.a]

وكان قد دون هذه الالفباء بخط يده في دفتر خاص به³، وصارت هذه الالفباء اساساً لألفبائه الاخيرة التي دون بها صفحات مجلته هاوار سنة ١٩٣٢⁴.

وصل الامير جلادت بدرخان الى الصيغة النهائية لالفبائه اللاتينية، وكان في السنتين ١٩٣٠-١٩٣١ كثير المشاورة لأصدقائه والمثقفين الكورد المتواجدين في سوريا، ويأخذ بالاقتراحات التي كان يراها في صالح الالفباء، وفي احيان عدة كان

¹ محمد نوزون، جلادته ثالي بهدرخان وخداتين وي يين ل سهر زمان، گوڤارا روژنامهفاني، ژماره (٥)، ههولير، هاويني ٢٠٠١، ل ٢٩١؛ موسهدهق توفى، گوڤارا هاوار يه كه مين خواندنكه ها پيتين لاتيني يين كوردى، گوڤارا روژنامهفاني، ژماره (٤)، ههولير، ٢٢ نيسانى ٢٠٠١، ل ٢٠٤.

² Celadet çeliker, jêderê berê, LL28-29 .

³ ينظر: الملحق رقم (١٢).

⁴ محمد نوزون، ژيڊهري بهري، ل ٢٩٣-٢٩٤؛

- celadet çeliker , jêderê berê, LL28-30.

يتعرض الى انتقادات من بعض المثقفين الكورد هناك في عدم تمام هذه الالفباء، الا ان وصول جلادت بدرخان الى قناعة بأن هذه الالفباء هي الاقرب الى الاصوات الكوردية وثقافته العامة ومعرفته للعديد من اللغات العالمية جعلته لا يشك في نجاح هذه الالفباء¹.

ويبدو انه كان لاتخاذ جمعية (خويون)² الكوردية في سنة ١٩٣١ قراراً بأعتماد الحروف اللاتينية في الكتابة الكوردية دافعاً قوياً له في الماضي قدماً لاصدار مجلة بهذه الحروف ولاول مرة، فيذكر (زنار سلوي) بأنه في عام ١٩٣١ عقد في دمشق اجتماع للجنة خويون وكانت متشككة من (جلادت بدرخان، وحمزة بك موكسي، وموسى بك، واكرم جميل باشا)، وقرر في ذلك الاجتماع اعتماد الحروف اللاتينية بدل الحروف العربية في الكتابة الكوردية³.

اصدر الامير جلادت بدرخان العدد الاول من مجلته هاوار في ١٥ ايار عام ١٩٣٢، بعد ما تمكن من الحصول على موافقة الوزارة الداخلية في الحكومة السورية في ١٦ تشرين الاول ١٩٣١⁴. والتي كانت بمثابة نقطة البداية لنشر هذه الحروف والتعليم والكتابة بها بين كورد تركيا وسوريا⁵.

لقد تكلم الامير جلادت بدرخان عن الفبائه باللغات الكوردية والتركية والفارسية والعربية وبالحروف العربية واللاتينية في العدد الاول من هاوار، وبعد

¹ نورهدين زازا، هاوار وجاندا كوردى، گوڤارا روژنامهفانى، ژماره (٥)، ههولير، هاوينى ٢٠٠١، ل ٢٥٢.

² خويون: وهي جمعية سياسية كوردية تشكلت في سنة ١٩٢٧ بلبنان، وضمت اغلب الشخصيات الكوردية المثقفة والواعية ومن بينهم اعضاء تنتمي الى العائلة البدرخانية وعائلة جميل باشا المعروفة، وتزعمت هذه الجمعية قيادة الثورة التي اندلعت ضد الحكومة الكمالية في تركيا في بداية الثلاثينات من القرن العشرين. للتفاصيل، ينظر: روهاك الاكوم، خويون وثورة آكرى، مراجعة: شكور مصطفى، ههولير، ٢٠٠٠، ص ٥ وما بعدها؛ محمد ملا احمد، جمعية خويون والعلاقات الكردية - الارمنية، اربيل، ٢٠٠٠، ص ٤٣-٩٧.

³ ينظر مؤلفه: المصدر السابق، ص ١٦٤.

⁴ صلاح محمد سليم هروري، المصدر السابق، ص ١٣١.

⁵ ينظر: الملحق رقم (١٣).

ما ذكر بأن الهدف الاول من اصدار مجلة هاوار هو: "نشر الالفباء الكوردية الحديثة بين الكورد، ودرس اللغة الكوردية وتدوين قواعدها والبحث في مختلف لهجاتها. والبحث عن القواعد والاصول التي خضعت لها هذه اللغة في تطورها منذ اقدم العصور. وتعيين موقعها بين سائر اللغات. ودرس العلائق والروابط اللغوية التي تربطها بها"¹. أي ان الهدف الاسمي لهذه المجلة هو نشر هذه الالفباء اللاتينية الحديثة بين الكورد، ثم يأتي جلادت بدرخان ليتحدث عن هذه الالفباء والتي سيدون بها صدر صفحات مجلته تحت عنوان مستقل، وكما يلي:

الاحرف الهجائية الكوردية

تتألف الاحرف الهجائية الكوردية من احدى وثلاثين حرفاً:

a b c e ç d l g h x ê j î k q u l m n o p r s ş t û f
v w y z

ثمانية من هذه الاحرف هي صوتية والاخرى صامتة. ان الحرف الصوتي في اللغة الكوردية لا يكون احياناً قصيراً و احياناً ممدوداً انما يكون اما قصيراً واما ممدوداً بصورة مطردة.

فالاحرف الصوتية القصيرة هي:

e- هي ما تقابل الفتحة في اللغة العربية، كالفتحة من كلمة (bel-بَل)
. ser ، der، qer

i- هي ما تقابل الكسرة في اللغة العربية كالكسرة من كلمة (min مِنْ).

u- لا يصح مقابلة هذا الحرف بالضممة تماماً فهو يقارب الضمة بلفظة (كُرد- qurd) garaştin، gur.

والاحرف الصوتية الممدودة هي:

¹ ينظر: مجلة هاوار، العدد (١)، ١٥ ايار ١٩٣٢، ص ٤، في: